

Les biennales de la littérature de jeunesse
Deuxième colloque international
Mercredi 7 et jeudi 8 juin 2017, site universitaire de Gennevilliers

Avec le soutien des unités de recherche **AGORA, EMA,**
LLA CREATIS et Textes et Cultures
ainsi que
et de l'ÉSPÉ de l'académie de Versailles,
de la Fondation de l'université de Cergy-Pontoise,
et de l'Institut d'études avancées, IEA - UCP

**Frontières et circulations :
une littérature de jeunesse européenne au XXI^e siècle ?**

PROGRAMME DU MERCREDI 7 JUIN 2017 ■ PREMIERE JOURNEE

- **8h 45 - 9h 15** : Accueil des participants

- **9h 15** : Ouverture du colloque
François Germinet, président de l'université de Cergy-Pontoise (sous réserve)
Jacques Renaud, directeur de l'ÉSPÉ de l'académie de Versailles

- **9h 30** : Présentation de la deuxième Biennale et de son organisation
Christine Mongenot, responsable du master Littérature de jeunesse, UCP,
ÉSPÉ de l'académie de Versailles

- **9h 45 - 10h 30**
Introduction : **Francis Marcoin**, Textes & Cultures, Université d'Artois
Littérature de jeunesse et Europe : une histoire en fragments

■ **10h 30 - 11h** : PAUSE

- **11h - 12h 30** : **Ateliers**

Auto-portrait de l'Europe dans la Littérature de jeunesse au XXI^e siècle

Atelier 1 animé par Francine Voltz	Atelier 2 animé par Hélène Weis
<p>Catherine d'Humières, CELIS, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand : <i>Découvrir une ville. Ce que présentent les albums documentaires pour enfants européens</i></p> <p>Kveta Kunesova, Faculté de pédagogie de l'université Hradec Kralove, République tchèque : <i>Littérature tchèque pour enfants : de la tradition à la transposition</i></p> <p>Euriell Gobbé-Mévellec, LLA-CREATIS, Université Toulouse Jean-Jaurès : <i>Livre Ensemble : vers un corpus européen d'albums pluriculturels?</i></p>	<p>Lydie Laroque, EMA, Université de Cergy-Pontoise : <i>Le voyage linguistique en Angleterre dans le roman pour adolescents du XXI^e siècle : trois points de vue européens</i></p> <p>Marianna Missiou, & Diamanti Anagnostopoulou, Université de l'Égée, Grèce : <i>Représentations du migrant, du réfugié et de leur destin dans la littérature pour enfants en Grèce et en France</i></p> <p>Isabelle Casta, Textes & Cultures, Université d'Artois : « Rien où poser sa tête ». Être juif, être jeune, être juste : les « amis retrouvés » de l'Europe réconciliée, en littérature de jeunesse</p>

■ 12h 30 - 14h : DEJEUNER

■ 14h - 16h : Ateliers

**De l'auto-portrait de l'Europe à la construction d'une citoyenneté :
représentations et médiations**

Atelier 3 Animé par Christine Mongenot	Atelier 4 animé par François Ropert
<p>Viviane Devrièsère, TELEM Bordeaux 3, ISFEC Aquitaine : <i>Portraits et stéréotypes d'Européens dans la liste de référence de cycle 3</i></p> <p>Véronique Bourhis, EMA, Université de Cergy-Pontoise : <i>Les albums pluri-lingues et la construction d'une identité européenne dès l'école maternelle</i></p> <p>Sophie Pelissier, CAREF, Université de Picardie-Jules Verne : <i>Frontières et circulations : transmission de valeurs esthétiques et humanistes par la lecture offerte d'un conte franco-espagnol dans le Primaire</i></p> <p>Ida Iwaszko, post-doctorante, Université du Maine : <i>Rôle du livre numérique enrichi dans la constitution d'une littérature de jeunesse européenne au XXI^e siècle</i></p>	<p>Pierre-Louis Fort, AGORA, Université de Cergy-Pontoise : <i>La chute du mur de Berlin : quelle(s) H/histoire(s) de part et d'autre du Rhin ?</i></p> <p>Delphine Pincet, chargée de cours, titulaire du master Littérature de jeunesse, UCP : <i>La Résistance dans la bande dessinée francophone et germanophone</i></p> <p>Maria de Fátima Outeirinho et José Domingues de Almeida, Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa, Université de Porto : <i>Europe d'ici et d'ailleurs dans la LJ : dépassement des représentations binaires ?</i> Réflexions à partir de Oued et le consul, et autres nouvelles de <i>F. Laroui</i> et Afropean Souls et autres nouvelles de <i>L. Miano</i></p> <p>Vanessa Castejon, PLEIADE, Université Paris 13 : <i>Une traduction postcoloniale ? La réédition des livres de Miroslav Šašek en Europe</i></p>

■ 16h - 16h 15 : PAUSE

Création européenne et formes de médiations de la Littérature de jeunesse aujourd'hui
sous la présidence de Sylviane Ahr

■ 16h 15 - 17h 15 : discussion animée par Christine Plu, AGORA, Université de Cergy-Pontoise

Littérature de jeunesse en Europe : rencontre des créateurs, auteurs et illustrateurs, et discussion avec la salle en présence de Marie Desplechin, Bernard Friot, Carole Trebor, et Marcus Osterwalder

■ 17h 15 - 18h 35 : **Lydie Laroque**, EMA, Université de Cergy-Pontoise et **Émilie Mouquet**, coordinatrice du réseau jeunesse pour les médiathèques de Gennevilliers

L'Europe en littérature de jeunesse : retour sur une expérience de médiation auprès des jeunes publics en partenariat entre les médiathèques de Gennevilliers et le master Littérature de Jeunesse (MEEF 4)

Moment convivial autour de l'exposition et de la présentation de l'expérience

■ 18h 45 - 19h 55 : **Moment théâtral** : *Lire: la Mytho-conférence*, par le Théâtre des mondes

■ 20h : Buffet dînatoire

LJ européenne sous influence extra-européenne et/ou une LJ européenne influente
sous la présidence de Florence Gaiotti

■ **8h 45 - 9h** : Accueil des participants

■ **9h - 9h 35**

Christian Chelebourg, Laboratoire Littératures, Imaginaire, Sociétés, Université de Lorraine :

La France dans la mondialisation

■ **9h 45 - 10h 45** : **Ateliers**

Conditions et effets du franchissement des frontières nationales au sein de l'Europe :
les enjeux de la traduction en LJ

Atelier 5 animé par Anissa Belhadjin	Atelier 6 animé par Françoise Gandois
<p>Morgane Vasta, doctorante, Textes & Cultures, Université d'Artois : <i>Enjeux de la traduction en France et politiques éditoriales : réflexion sur les romans pour adolescents.</i></p> <p>François Ropert, AGORA, Université de Cergy-Pontoise : 'Kiffe Kiffe Tomorrow' : <i>Après le périphérique, les romans 'young adult' de Faïza Guène traversent la Manche en traduction</i></p>	<p>Charlotte Lindgren, Université de Dalécarlie, Suède et Valérie Alfvén, Université de Stockholm, Suède : <i>La littérature de jeunesse traduite du français en suédois et sa réception en Suède en 2010-2015</i></p> <p>Christine Boutevin, LIRDEF, Université de Montpellier : <i>État des lieux de la traduction française de la poésie pour l'enfance et la jeunesse européenne aujourd'hui</i></p>

■ **10h 45** : PAUSE

Conditions et effets du franchissement des frontières nationales au sein de l'Europe :
sous la présidence d'Anne Besson

■ **11h - 11h 30**

Bertrand Ferrier : *L'Europe n'existe pas : L'édition pour la jeunesse à l'ère de la modélisation*

■ **11h 30 - 12h 15**: discussion animée par Christine Plu, AGORA, Université de Cergy-Pontoise

L'Europe en littérature de jeunesse : passage en revues

Avec la participation de :

Sonia Deleusse - Le Guillou (sous réserve) : *Construire un numéro de revue sur la Littérature de jeunesse européenne : quelles questions ?*

Agnès Rochefort - Turquin, directrice éditoriale, développement Presse Jeunesse aux éditions Bayard : *Comment parler de l'Europe dans la presse jeunesse ?*

■ **12h 15 - 13h 30**: DEJEUNER

Franchir les frontières :
regards croisés sur la promotion du livre jeunesse en Europe
sous la présidence d'Isabelle de Peretti

■ **13h 30 - 14h**

Bernard Friot, auteur : *Les salons du livre en Europe*

■ **14h - 14h 30**

Sylviane Ahr, LLA-CREATIS, Université Toulouse Jean-Jaurès : *Quel sens donner à la notion de « prix européen » en littérature de jeunesse ?*

■ **14h 30 - 15h**

Hasmig Chahinian, CNLJ, responsable d'IBBY France : *Promouvoir le livre jeunesse et la lecture en Europe, dans les différentes langues en présence : l'action d'IBBY Europe*

■ **15h - 15h 30**

Anne Ponté, Association des bibliothèques de France, ABF : *Du côté des bibliothécaires : comment la promotion d'une littérature de jeunesse de qualité peut-elle rejoindre la promotion d'une littérature de jeunesse européenne ?*

■ **15h 30 - 15h 45 : PAUSE**

Franchir les frontières :
regards croisés sur la promotion du livre jeunesse en Europe (suite)
sous la présidence de Max Butlen

■ **15h 45 - 16h 45** : débat animé par Max Butlen en échange avec la salle
Des questions éditoriales européennes ?

Avec la participation de **Thierry Magnier et Francine Bouchet**

■ **16h 45 - 17h 15 :**

Virginie Douglas : *Regard sur les deux journées. Point de vue d'un grand témoin*